



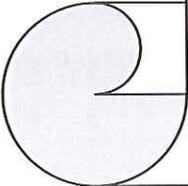
**ANNALES 2016**

**CONCOURS INTERNE ET  
SPECIAL**

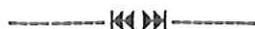
**POUR LE RECRUTEMENT**

**ADJOINTS D'EDUCATION**

**DU CADRE DES PERSONNELS  
D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE  
DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**



**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : COMPOSITION SUR DES QUESTIONS  
D'EDUCATION ET DE VIE SCOLAIRE**

DUREE : 3 HEURES

COEF : 2

**SUJET**

Vous êtes Adjoint (e) d'Education dans un collège, un élève demande à vous parler en privé.

« Il vous confie qu'il est racketté et qu'il n'en n'a pas parlé à ses parents. Surtout qu'il vous fait confiance et qu'il a peur de représailles ».

En tant qu'adjoint(e) d'éducation, comment réagiriez-vous ?

**CONCOURS : INTERNE**

**GRADE : ADJOINT D'EDUCATION**

**CADRE : EDUCATION ET SURVEILLANCE**

**MATIERE : COMPOSITION SUR DES QUESTIONS D'EDUCATION ET DE VIE SCOLAIRE.**

**DUREE : 3 heures**

**COEF : 2**

## **CORRIGE**

Vous êtes Adjoint (e) d'Education dans un collège, un élève demande à vous parler en privé.

« Il vous confie qu'il est racketté et qu'il n'en n'a pas parlé à ses parents. Surtout qu'il vous fait confiance et qu'il a peur de représailles ».

En tant qu'adjoint(e) d'éducation, comment réagiriez-vous ?

### **Proposition de correction**

- 1) L'adjoint (e) doit réussir à faire comprendre à cet élève qu'il (elle) est obligé (e) d'en informer sa hiérarchie. Relation de confiance qui sera très difficile à garder.
- 2) **Procédure** mise en place, C.P.E, administration, gendarmerie ou police, parents.
- 3) Suivi de l'élève pendant et après les différentes étapes. Le jeune ayant confiance continuera à parler avec l'A.E. Ne pas oublier de tenir informer sa hiérarchie si des faits nouveaux sont portés à sa connaissance.

Cette liste n'est pas exhaustive, il faut permettre à ce jeune de retrouver une sérénité et une réussite scolaire identique à ses camarades.

### **Proposition d'évaluation**

Orthographe, plan : 5 Points

Organisation de la réflexion : 8 points

Connaissance sur la question posée : 7 points

**CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----«»-----

**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : ANALYSE D'UNE SITUATION  
D'ETABLISSEMENT SCOLAIRE DE SECOND DEGRE, LA RECHERCHE  
ET LA PROPOSITION DE SOLUTIONS**

DUREE : 3 HEURES

COEF : 3

**SUJET**

Vous êtes adjoint(e) d'éducation dans un collège de 600 élèves avec un internat de 120 garçons et 45 filles. Pendant une étude, avec des jeunes du niveau dont vous êtes responsable, un élève n'a pas fait ses devoirs demandés à la maison, et sur son carnet de correspondance, il y a déjà des mots des professeurs sur ce manque de travail à la maison. En discutant avec lui, ce jeune vous confie qu'il habite en squat, sans eau, ni électricité.

En tant qu'adjoint(e) d'éducation, comment pouvez-vous aider ce jeune au collège pour lui permettre de faire ses devoirs et leçons ?

**CONCOURS : INTERNE**

**GRADE : ADJOINT D'EDUCATION**

**CADRE : EDUCATION ET SURVEILLANCE**

**MATIERE : ANALYSE D'UNE SITUATION D'ETABLISSEMENT SCOLAIRE DU SECOND DEGRE,  
LA RECHERCHE ET LA PROPOSITION DE SOLUTIONS**

**DUREE : 3 heures**

**COEF : 2**

### **CORRIGE**

Vous êtes Adjoint(e) d'Education dans un collège de 600 élèves avec un internat de 120 garçons et 45 filles. Pendant une étude, avec des jeunes du niveau dont vous êtes responsable. Un élève n'a pas fait ses devoirs demandés à la maison, et sur son carnet de correspondance, il y a déjà des mots des professeurs sur ce manque de travail à la maison. En discutant avec lui, ce jeune vous confie qu'il habite en squat, sans eau, ni électricité.

En tant qu'Adjoint(e) d'Education, comment pouvez-vous aider ce jeune au collège pour lui permettre de faire ses devoirs et leçons ?

#### **PROPOSITION D'EVALUATION :**

\*Informez votre supérieur hiérarchique puis avec son accord :

Mettez en place les possibilités ci-après :

\*Lui permettre d'aller au CDI sur le temps de midi ou dès qu'il a une heure de libre.

\*S'il y a un accompagnateur éducatif lui demander de l'aider.

\*Demander aux professeurs, dès que le travail n'est pas fait, de prévenir en tant que responsable de ce niveau.

\*Obtenir une place à l'internat (avec accord de la famille)

Cette liste n'est pas exhaustive, il faut permettre à ce jeune une réussite scolaire identique à ses camarades.

#### **Barème de correction**

**Présentation et orthographe : 5 points**

**Composition : 15 points.**

CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : AJIE

DUREE : 1 HEURE

COEF : 1

TRADUISEZ LE TEXTE CI-DESSOUS EN FRANÇAIS

SUJET

MÊRÊ É

Mêrê é wè, mêrê a' i bèmû-ré ka é pè mōfué tēē. Pâ dô névâ wè céfé kui kufuō, céfé yei wauu, céfé kui dôō, céfé bōfi yō dawa. Rōi ki êrê i Louise Michel wè :

« Mêrê é, wè, na ûfû mêrê ku i kayâ, na ûfû bafee kuû pâfâ kêê. Na ûfû bafee mêrê a' i rhēē ka jō. Tèi bōfi wè na a' vè tâ, tèi bōfi wè à' kô. Tèi bōfi wè na ûfû teeba ka bèi rō dee kêê. Ké yi kafé, rha kufuō ka é waa xafa bèè ûdōvi, mêrê kô i dee kiwé ka é pwaa, rha dee kêê ka é kui... »

Kufuō wè na da a' rhañi. Nè yè waa jiē na kayâ na ki yèrhi kêê ? [...] Pâ do névâ wè céfé rhau kui vè rhaaxâ kufuō, na ki tâmâ na kayâ. Ô kâmoō ré kii mêrê é wè ce ré yè nâ kavèè nô né mêrê é. Nè yè bōfi vi na tō rhañi rō néxō, nè yè bōfi tēvè céfé pâfâ ko, cèki céfé nââ yè-è mêrê é. Wi tōōwè na ki ngēxēfi mêrê é. Nè yè tōpwêfê baree rō kaya ka ku rō tōōwè na ki tōpwêfê rō mêrê kô i nékwiè.

Na ki wè tōvéa na mêrê é, é bōfi yiō pâfâ bōōmè kafé kōiwaa pâfa kii vidù, ûfû rha mwâlōō ka é rhu. Bōfi dè rhaaxârō na ki yè kui pâfâ kufuō-ré, na ûfû ré bafee na mêrê é. [...]

Bōfi, na ki wè cowa na ki kui kufuō, é bō kufuō i wè texâi-e, bōfi tèi nédèè wè è tâwâdê. Vi tâwâdê rōi ki a' yè tee mêrê é. Na bōfi pwa mi tēē na mêrê é, ûfû rha kâmoō ka ôrua tēē xè kaa mu xi-e, na bōfi ku tēē na jixu.

Ka yu xè pèci i Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIX<sup>ème</sup> siècle* ,

LA LÉGENDE DES MONDES, HARMATTAN

## CORRIGÉ

### LA MUSIQUE

La musique c'est la voix de l'ancêtre ranimé. Les Canaques utilisent la flûte, mais aussi un grand tambour vertical, des trompes de bois, des conques marines, des tambours à une peau. Louise Michelle décrit ainsi cette musique :

« - La musique canaque (...) ressemble au vent, aux bruits de bois, aux flots, souvent elle est douce, quelquefois rauque, parfois on dirait des gouttes d'eau tombant sur les feuilles. Des bambous frappés en cadence, une flûte de roseau, les branches de palmiers grattés, une feuille appliquée sur la bouche... »

La flûte n'est pas un instrument individuel. Que ferait le vent s'il ne pouvait jouer que dans un arbre ? (...) Les Canaques jouent de la flûte, en commun, lorsque le vent retient sa respiration. Celui qui organise et dirige l'orchestre doit fournir le thème musical. Il va s'isoler dans la forêt afin de communiquer avec les esprits qui lui donnent l'air. Ou bien il le trouve en rêve, ou bien en écoutant le vent dans les arbres, ou le bruit des vagues.

Lorsque l'air est trouvé, on taille dans le bambou les tuyaux des flûtes à la longueur exigée par chaque note du thème, comme un vêtement sur mesure. Ces flûtes, comme l'air lui-même, ne servent qu'une fois(...).

Alors, on écrase du pied lorsqu'on a fini de jouer, et c'est le silence. Mais un silence en forme d'appel. Et bientôt, comme un noyé à qui on a redonné le rythme perdu, l'haleine chaude des alizées reprend.

Extrait de Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIXème siècle*, LA LEGENDE DES MONDES, HARMATAN

## BAREME DE NOTATION ( /20)

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

1. La compréhension globale du texte ( /4 pts)
2. La fidélité au texte de la langue de départ ( /5pts)
  - a. Sur la forme ( /2,5 pts)
  - b. Sur le fond ( /2,5 pts)
3. La capacité à reformuler les énoncés du paicî avec des énoncés appropriés en français ( /5pts) en sachant :
  - a. Respecter le ton du récit ( /2,5 pts)
  - b. Transposer l'implicite du message en paicî ( /2,5 pts)
4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français ( /6 pts)
  - a. Grammaire ( 2pts)
  - b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du paicî au français ( /2 pts)
  - c. Orthographe ( /2 pts)

CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : DREHU

DUREE : 1 HEURE

COEF : 1

TRADUISEZ LE TEXTE CI-DESSOUS EN FRANÇAIS

SUJET

**Itre nine nyima**

Ame la itre nine nyima, tre, celë hi nine la itre xötrapan . Ame itre kawetrewetr ke ka ufi sine hoho me lepe sinöe hna acil, me ufi trutru sinöe me trutrune hnagejê, me lepe itrapê kupeine öni Hane hi lai aqane wai pengönëne i Louise Michelle la itre nine nyima cili.

« Ame la itre nine nyima ne la kawetrewetr, tre, ceitune hi memine la aqane ho i enyi, me aqane kikine la sinö, me aqane nenine la tim ; itre xa ijïn ka menyik, itre xa ijïn ka catr tune lo kola xölaxöla la mani hune itre dröne hnit. Kösê itre sine hna lepelep, ihoho tilö, fele drohnu hna huje e ngöne qê... »

Ame la ihoho, tre, tha hna elone kö hnei ala cas. Nemene la eloine la eny e kolo hi a hnahna kowe la ca sinöe ? [...] Ame la itre kawetrewetr, angatr a cas troa ufi ihoho, la ijïne eny a tha mano.

Ame la ka amekötine me cilë meken la uke nyima, tro angeic a hamëne la aliene nyima. Tro angeic a tro cas a tro hnitre nge troa ahnith koi angeic la nine nyima hnei itre tepolo. Maine pena troa amamane koi angeice jêne la pu, maine jêne la nine eny hune itre sinöe maine jêne la mejene gejê e kaca.

E ase hê öhne la nine nyima, kola kê ihoho ngöne itre sine aw, nge troa ihmeku la equeane la itre sine aw memine la itre nine hna iën. Ceitune memine la ixetr laka troa cane tuluth la atre troa xetrën. Nge aca tro hi a elon me nyiman la itre ihoho cili.

E ase hê ufi hoho troa waja anyilanyilan asê, nge ame hna hnetimi koilo. Ame la hnetimi cili, tre, kösê kola hê. Nge thupene lai, ame hna hnahna hmaca enyi huja qa kohmiju kösê aqane simano i ketre atre hna amelene qa hna lö e hnagejê

Sine trenge ewekê hna cinyihan hnei Francis Garnung « Contes et coutumes canaques au XIX e siècle », la légende des mondes, l'harmattan

## CORRIGÉ

### LA MUSIQUE

La musique c'est la voix de l'ancêtre ranimé. Les Canaques utilisent la flûte, mais aussi un grand tambour vertical, des trompes de bois, des conques marines, des tambours à une peau. Louise Michelle décrit ainsi cette musique :

« - La musique canaque (...) ressemble au vent, aux bruits de bois, aux flots, souvent elle est douce, quelquefois rauque, parfois on dirait des gouttes d'eau tombant sur les feuilles. Des bambous frappés en cadence, une flûte de roseau, les branches de palmiers grattés, une feuille appliquée sur la bouche... »

La flûte n'est pas un instrument individuel. Que ferait le vent s'il ne pouvait jouer que dans un arbre ? (...) Les Canaques jouent de la flûte, en commun, lorsque le vent retient sa respiration. Celui qui organise et dirige l'orchestre doit fournir le thème musical. Il va s'isoler dans la forêt afin de communiquer avec les esprits qui lui donnent l'air. Ou bien il le trouve en rêve, ou bien en écoutant le vent dans les arbres, ou le bruit des vagues.

Lorsque l'air est trouvé, on taille dans le bambou les tuyaux des flûtes à la longueur exigée par chaque note du thème, comme un vêtement sur mesure. Ces flûtes, comme l'air lui-même, ne servent qu'une fois(...).

Alors, on écrase du pied lorsqu'on a fini de jouer, et c'est le silence. Mais un silence en forme d'appel. Et bientôt, comme un noyé à qui on a redonné le rythme perdu, l'haleine chaude des alizées reprend.

Extrait de Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIXème siècle*, LA LEGENDE DES MONDES, HARMATAN

## BAREME DE NOTATION ( /20)

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

1. La compréhension globale du texte ( /4 pts)
2. La fidélité au texte de la langue de départ ( /5pts)
  - a. Sur la forme ( /2,5 pts)
  - b. Sur le fond ( /2,5 pts)
3. La capacité à reformuler les énoncés du paicî avec des énoncés appropriés en français ( /5pts) en sachant :
  - a. Respecter le ton du récit ( /2,5 pts)
  - b. Transposer l'implicite du message en paicî ( /2,5 pts)
4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français ( /6 pts)
  - a. Grammaire ( 2pts)
  - b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du paicî au français ( /2 pts)
  - c. Orthographe ( /2 pts)

CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : NENGONE

DUREE : 1 HEURE

COEF : 1

TRADUISEZ LE TEXTE CI-DESSOUS EN FRANÇAIS

SUJET

Ce sujet comporte 2 pages y compris la page de garde.

**ORE LAN.**

Ore lane melei laberedre ni repa ma ha roilo yawe. Ehna dridri no Kaledronia ci uti wekon, se ci be aloth, ci uti cucu, ci be bwanjep. Louise Michel ci iepengen'ore lan'omelei :

« Ore lane ni ehna dridr [...] inom'ore yeng, inom'ore ci be serei, inom'ore tini ci tha. Hmail'ore ezien, nidra kore ta lan, se ran, inom'ore ci ushek, se rane di, inom'ore ta hhide ele ci naranara ri runeac. Se ineko kore ta awe (bambou) ci beie roion, ca ta guwekone hna rue ne guaw, ta ama nu ci kewe, cange me ta runeace ci uti... »

Ore guwekone deko ma ci eleda odenon. Nge kore hnapan'ore yengu ngei me thathuniko ke bone co uti ri yeserei ?

[...] Ehna dridri no Kaledronia ci uti guwekone sese, ngei ore yengu me ci cori ore hnanono. Ore ngome ci naca kotre co kanon'ore lan. Bone ci menenge oden ri woc, thu co ile menenge sese ne il'ore nodei uyanod. Buic'ome kore co kanon'ore lane du bon. Cange me se thuni ke bone co canaeone ri ci tutuo, ca ri ci taedrengi ore layengu ri so yeserei, ca ri ci hnada kore ngen.

Ngei ma hna uuni ore lan, ci c'a guwekone ri aw (bambou) lew'ore iweile nore etha ki. Se inom'ore ta yekokoe hna yese lew'ore hna tuon. Ci ha saso eledane kore so guwekon'omelei, se ineko kore lan [...]

Thubenelo, ci wala hma ri rawa ma ha ase kore eleda, kedi me paekocelu, dekosa kore ci ru kada. Roidi ore paekoc'omelei, inom'ore ci tuan, ci ekaio. Se inom'ore ngome ma ha tacto, ci numu yawe lanono. Lanono me ceucawa nore wautetut, wayengu ma bathu ciroi yawe.

Hna yose sere ri gutusi ni Francis Garnung, « Contes et Coutumes canaques au XIXème siècle », La légende des mondes, l'Harmattan.

## CORRIGÉ

### LA MUSIQUE

La musique c'est la voix de l'ancêtre ranimé. Les Canaques utilisent la flûte, mais aussi un grand tambour vertical, des trompes de bois, des conques marines, des tambours à une peau. Louise Michelle décrit ainsi cette musique :

« - La musique canaque (...) ressemble au vent, aux bruits de bois, aux flots, souvent elle est douce, quelquefois rauque, parfois on dirait des gouttes d'eau tombant sur les feuilles. Des bambous frappés en cadence, une flûte de roseau, les branches de palmiers grattés, une feuille appliquée sur la bouche... »

La flûte n'est pas un instrument individuel. Que ferait le vent s'il ne pouvait jouer que dans un arbre ? (...) Les Canaques jouent de la flûte, en commun, lorsque le vent retient sa respiration. Celui qui organise et dirige l'orchestre doit fournir le thème musical. Il va s'isoler dans la forêt afin de communiquer avec les esprits qui lui donnent l'air. Ou bien il le trouve en rêve, ou bien en écoutant le vent dans les arbres, ou le bruit des vagues.

Lorsque l'air est trouvé, on taille dans le bambou les tuyaux des flûtes à la longueur exigée par chaque note du thème, comme un vêtement sur mesure. Ces flûtes, comme l'air lui-même, ne servent qu'une fois(...).

Alors, on écrase du pied lorsqu'on a fini de jouer, et c'est le silence. Mais un silence en forme d'appel. Et bientôt, comme un noyé à qui on a redonné le rythme perdu, l'haleine chaude des alizées reprend.

Extrait de Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIXème siècle* , LA LEGENDE DES MONDES, HARMATAN

## BAREME DE NOTATION ( /20)

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

1. La compréhension globale du texte ( /4 pts)
2. La fidélité au texte de la langue de départ ( /5pts)
  - a. Sur la forme ( /2,5 pts)
  - b. Sur le fond ( /2,5 pts)
3. La capacité à reformuler les énoncés du paicî avec des énoncés appropriés en français ( /5pts) en sachant :
  - a. Respecter le ton du récit ( /2,5 pts)
  - b. Transposer l'implicite du message en paicî ( /2,5 pts)
4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français ( /6 pts)
  - a. Grammaire ( 2pts)
  - b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du paicî au français ( /2 pts)
  - c. Orthographe ( /2 pts)

CONCOURS INTERNE OUVERT LE 28 MAI 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE QUATRE  
ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE  
SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : PAICI

DUREE : 1 HEURE

COEF : 1

TRADUISEZ LE TEXTE CI-DESSOUS EN FRANÇAIS

SUJET

**I NYÂBI**

I nyâbi nâ pwârâ tûra kê pwi jojooro âboro nâ wâro cowa. Wê tépa âboro duu nâ rê pa pwinâ inâ goo pââ flûte, mâ tambour nâ cimaa, pââ nô kêrâ upwârâ, pââ tu nâwiê, pââ tambour nâ caapwi parawéé goo. Wê Louise Michelle nâ inâ pââ :

« I musique kê tépa âboro duu nâ wêrê pwéretôôtù, airi nô kêrâ upwârâ, nâjawé, nyê dau wâdé, nâ pèrèpwi nâ tèpo cipinê, nâ pèrèpwi nâ wêrê pwârâ jawé nââ tûû naa gôrô dorô upwârâ. Rê pâdi pââ bërèjô wiârâ cadence, pââ watû, pââ nâurumê cè nâ rê pwârû, jè dorô upwârâ nâ rê tûpwô naa gôrô pwâ rê... »

I flûte nâ câ caa é taa âcaari, dê nâ é pwa i pwéretôôtù unâ é tē kōcō naa nâ caapwi upwârâ ? Tépa âboro duu nâ rê pwa flûte unâ i pwéretôôtù nâ é pi cipa ôômaa kêê. Pwia pi-tuâ naa goo orchestre nâ é naa i thème kêrâ nyâbi. É pârà nâu tē tââ âcaari pââ nidô nâmôtô banâ rê naa tēê i pwârâé goo tépa nyûâ-râ nâmôtô. Â pâri mâ é pêmâri i pwârâé naa nâ nêrunê, â unâ é tēmâri i pwéretôôtù naa nâ dorô upwârâ, â wâ nâ airi wiê mwârâ.

Unâ jè pêmâri i pwârâé, jè tēpâgê i bërèjô nâ pârà wiârâ i kii kêrâ i thème, wêrê ârâbwéé nâ pwa naa pôrôwâ. Nyê caapwi pai cué goo co i flûte.

Unâ jè nâbwé cué goo, â jè cō naa nâpuu, â nyê ticè airi mûrû. Â Ticè airi mûrû nâ pai pwa goo târà pwârâ to. Â caa gōiri â tēepaa mē cowa i pwéretôôtù.

Extrait de Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIXème siècle*, LA LEGENDE  
DES MONDES, HARMATAN

## CORRIGÉ

### LA MUSIQUE

La musique c'est la voix de l'ancêtre ranimé. Les Canaques utilisent la flûte, mais aussi un grand tambour vertical, des trompes de bois, des conques marines, des tambours à une peau. Louise Michelle décrit ainsi cette musique :

« - La musique canaque (...) ressemble au vent, aux bruits de bois, aux flots, souvent elle est douce, quelquefois rauque, parfois on dirait des gouttes d'eau tombant sur les feuilles. Des bambous frappés en cadence, une flûte de roseau, les branches de palmiers grattés, une feuille appliquée sur la bouche... »

La flûte n'est pas un instrument individuel. Que ferait le vent s'il ne pouvait jouer que dans un arbre ? (...) Les Canaques jouent de la flûte, en commun, lorsque le vent retient sa respiration. Celui qui organise et dirige l'orchestre doit fournir le thème musical. Il va s'isoler dans la forêt afin de communiquer avec les esprits qui lui donnent l'air. Ou bien il le trouve en rêve, ou bien en écoutant le vent dans les arbres, ou le bruit des vagues.

Lorsque l'air est trouvé, on taille dans le bambou les tuyaux des flûtes à la longueur exigée par chaque note du thème, comme un vêtement sur mesure. Ces flûtes, comme l'air lui-même, ne servent qu'une fois(...).

Alors, on écrase du pied lorsqu'on a fini de jouer, et c'est le silence. Mais un silence en forme d'appel. Et bientôt, comme un noyé à qui on a redonné le rythme perdu, l'haleine chaude des alizées reprend.

Extrait de Francis Garnung, *Contes et coutumes canaques au XIXème siècle*, LA LEGENDE DES MONDES, HARMATAN

## BAREME DE NOTATION ( /20)

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

1. La compréhension globale du texte ( /4 pts)
2. La fidélité au texte de la langue de départ ( /5pts)
  - a. Sur la forme ( /2,5 pts)
  - b. Sur le fond ( /2,5 pts)
3. La capacité à reformuler les énoncés du paicî avec des énoncés appropriés en français ( /5pts) en sachant :
  - a. Respecter le ton du récit ( /2,5 pts)
  - b. Transposer l'implicite du message en paicî ( /2,5 pts)
4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français ( /6 pts)
  - a. Grammaire ( 2pts)
  - b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du paicî au français ( /2 pts)
  - c. Orthographe ( /2 pts)